

## 作為商業和貴族階層語言的法語

*Dr Alexander Ressos, TEP*  
*Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),*  
*Solicitor (England & Wales)*

十八世紀，法語成為歐洲宮廷、外交和上流社會的語言，巴塞爾的商人貴族滿懷熱情地追隨這一風尚。名門望族的子弟在進入家族企業之前，會前往日內瓦、納沙泰爾或洛桑完成學業，在那裡學習法語以及法語精英階層的禮儀。其中一些人在瑞士外籍軍役的法國團中擔任軍官，因而得以前往巴黎、凡爾賽和法國邊境的駐軍地。<sup>1</sup>同一巴塞爾家族成員之間的通信常常以法語書寫。貴族藏書的清單顯示，法國文學、哲學和期刊在該市流傳之廣。<sup>2</sup>

這一時期建造的城市宅邸也體現了同樣的取向。位於萊茵坡（Rheinsprung）的白屋（Weisses Haus）和藍屋（Blaues Haus）由絲綢商人 Lukas Sarasin 和 Jakob Sarasin 於 1760 年代和 1770 年代委託建造，仿照法國 *hôtel particulier*（城市貴族宅邸）的樣式，內部陳設也遵循法國品味。<sup>3</sup>第 D 部分描述了貴族家族——即所謂的 *Daig*——在十九世紀形成的低調文化。其根源部分在於十八世紀的這一世界：在那裡，法語是教養和社會地位的標誌，因為掌握這門語言將商人精英與只會說方言的行會手工業者區分開來。<sup>4</sup>

Peter Ochs 的生平說明了這些法國聯繫可以有多深。Ochs 於 1752 年出生於南特的一個巴塞爾商人家庭，該家族活躍於法國大西洋貿易，他自幼便以法語為母語之一。他後來成為巴塞爾的首席行會會長，並作為瑞士方面的談判者參與了促成 1795 年法國與普魯士

簽訂《巴塞爾和約》的談判。1798 年，他在法國督政府的影響下起草了海爾維第共和國憲法。<sup>5</sup>海爾維第共和國在 1803 年之前一直是法國的衛星國，它首次使法語、德語和意大利語成為平等的政府語言；1848 年的《聯邦憲法》後來以持久的形式沿用了這一原則。<sup>6</sup>

## 1 註釋

1. 關於巴塞爾貴族子弟在瑞士法語區的教育以及瑞士在法國的外籍軍役，參見《瑞士歷史辭典》（HLS）詞條“Fremde Dienste”和“Patriziat”。有待核實。
2. 關於法語作為十八世紀巴塞爾精英階層的通信和閱讀語言，參見有關啟蒙時代巴塞爾文化史的文獻。有待核實。
3. 關於 1763–1775 年為 Sarasin 兄弟建造的白屋和藍屋（Reichensteinerhof 和 Wendelstörferhof），參見巴塞爾州文物保護局的出版物。日期有待核實。
4. 關於巴塞爾 Daig 及其低調文化，參見本書第 D 部分。關於語言作為近代早期精英階層社會地位的標誌，參見有關語言社會學的一般文獻。有待核實。
5. 關於 Peter Ochs（1752–1821）、他在南特的出生、他在 1795 年《巴塞爾和約》中的作用以及他於 1798 年起草的海爾維第憲法，參見 HLS 詞條“Ochs, Peter”。關於《巴塞爾和約》，另見本書第 F 部分。

6. 關於海爾維第共和國的語言制度，以及 1848 年《聯邦憲法》第 109 條承認德語、法語和意大利語為國家語言，參見 HLS 詞條 “Mehrsprachigkeit”。有待核實。

---

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：[hk.helveticaregister.com/basel-french-as-the-language-of-commerce-and-the-patriciate](https://hk.helveticaregister.com/basel-french-as-the-language-of-commerce-and-the-patriciate)